CABECERA

YACIMIENTO: El Monedero (Córdoba, Córdoba)
MUNICIPIO: Córdoba
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4934; IHC 223
N. INV: Museo de la Alcazaba de Málaga (Málaga, Málaga)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Pedestal
TIPO: Mármol blanco

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: Pedestal
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 62,5 x 40 x 2,5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 9
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Clari tecta antistis Martini q(u)oq(ue) m(e)mbra / hic bustorum sacra more continet aula / q(u)i Chr(ist)o famulans petiit vitam adulescens / monasticam pollensq(ue) regulariter egit. / Astigitanam episcopii rexit in arce / ecclesiam. Ad heroas latus est ilico nempe, / sculpta in marmore, era novies centesima / sexagesima nona Maiarum II Id(u)s. / Lector com(m)e(n)da sacra D(ominu)m pie orando

Texto dado por González Fernández (2016, p. 119, número 39)
APARATO CRÍTICO:
1 MEM B R A Hübner
2 MORE PONT I F(icis) ET Hübner
3 QV I Hübner

8 ID VS Hübner
9 [et d(ominu)m] Hübner
S AC R A TE Serrano- A tencia.

TRADUCCIÓN:

(Cruz) Este sagrado templo contiene enterrados, según el ritual de los difuntos, los restos del ilustre obispo Martín, que al servicio de Cristo buscó, siendo un adolescente, la vida monástica y, siendo ya influyente, la vivió según la regla. Dirigió en su sede episcopal la iglesia astigitana y por ello fue conducido en verdad junto a los santos el tercer día antes de las nonas de mayo de la era 969. Lector encomienda a Dios, rogando piadosamente, esta sagrada sepultura esculpida en mármol.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 120, número 39)

COMENTARIO:

Se trata de en bello epitafio en el que su autor, demostrando un evidente dominio de las composiciones poéticas, ha utilizado de forma elegante el hipérbaton y la posición en lugares enfáticos de los diversos elementos de los sintagmas compuestos y no sólo dentro del verso, sino incluso en versos diferentes, llegando así a divisiones tales como clari… antestis Martini; tecta… membra (l. 1); sacra… aula (l. 2); vitam… / monasticam (ll. 3-4); Astigitanam… ecclesiam (ll. 5-6); sculpta… / sacra (ll. 7-9). El uso de estos recursos poéticos representa en algunos casos una dificultad añadida para la correcta traducción del texto, así, por ejemplo, los versos 6-9 presentan una cierta confusión en su escritura, ya que, en nuestra opinión, el texto debe organizarse de la siguiente manera: Ad eroas latus est ilico nempe era novies centesima sexagesima nona Maiarum II Idus. Lector commenda sacra sculpta in marmore Dominum pie orando. Como suele ser habitual se distinguen tres apartados en el texto del epígrafe, en el primero (ll. 1-2) se detalla el nombre y condición religiosa del difunto (clari antistis Martini), con las fórmulas ya conocidas tecta membra y sacra aula , y se matiza que ha sido enterrado según el ritual de los difuntos bustorum more . A continuación en una apretada laudatio (ll. 3-6) se nos dice que ya desde su juventud había consagrado su vida al servicio de Cristo (Chr(ist)o famulans petiit vitam adulescens monasticam), mereciendo por ello su admisión en el cielo junto a los santos (ad heroas latus est ilico). Se cierra la laudatio con la referencia a su condición de obispo de la iglesia Astigitana. Por último, a continuación de la fecha de su defunción, indicada según la conocida mezcla de multiplicativos y distributivos, se incluye una acclamatio en la que se encomienda al lector que en sus oraciones encomiende a Dios la sepultura del obispo Martín (sculpta in marmore, lec'to'r, com(m)e(n)da sacra D(ominu)m pie orando). (González Fernández, 2016, p.121-122)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 39.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Hexámetros.
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Epitafio del obispo Martín, grabado en el reverso del pedestal de Postumio Aciliano (CIL II 2213) de mármol blanco, partida en siete fragmentos, con pérdida de la parte central y lateral derecho, aunque puede suplirse el texto perdido por lecturas anteriores, especialmente por un facsímil del siglo XVIII, incorporado a su publicación por Serrano-Atencia. El texto, encabezado por una elegante cruz latina, está enmarcado por una orla formada por tallos ondulados en doble serie y hojas entremedias. (González Fernández, 2016, p.118).

Gil (2020) identifica un ritmo dactílico.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan la características propias de la escritura mozárabe, así la h parece una minúscula, la B, P y R tienen los ojos muy pequeños cerrados, la N tiene el trazo derecho cortado, la E y la C rectas, la G ondulada y rematada en una voluta, el trazo horizontal de la T es recta, la V parece una Y, etc. Además las L, así como la segunda I de PETIIT, sobresalen de la línea de caja.

Son también frecuentes las letras pequeñas, algunas incrustadas en otras mayores, las abreviaturas y los nexos. Así, por ejemplo, hay abreviaturas, todas marcadas con líneas superpuestas, en QOQ, MEBRA (l. 1), QI XRO (l. 3), Q (l. 4), IDS (l. 8), COMEDA y DM (l. 9), y nexos TI en MARTINI, TE en TECTA, NT en ANTESTIS (l. 1), NE en CONTINET (l. 2), PE en NE MPE (l. 6), TA en SC(u)LPTA (l. 7), RV en MAIA RV(m) (l. 8), y TO en LECTOR (l. 9).

En el plano gramatical destacamos el empleo de e por i en ANTESTIS (l. 1), de b por v en NOBIES (7), simplificación de geminadas en ECLESIA (l. 6), y pérdida de la -uinterconsonántica en SCLPTA (l. 7), de la -h inicial en EROAS (l. 6) y de la -m final en MAIARV (l. 8). También es notable el empleo del acusativo griego eroas. (González Fernández, 2016, p.120-121)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1729 (González Fernández, 2016, p.119)
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 13 de mayo del año 931, siglo X. (González Fernández, 2016, p.122)
CRIT. DAT.: Textuales. (González Fernández, 2016, p.122)
CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada en 1729 en el pago llamado el Monedero, a tres leguas y media de Córdoba y media de la Nava de Serrano en Sierra Morena por don Francisco Ruiz, párroco cordobés, que se la donó a Pedro Leonardo de Villacevallos para su colección, adquirida luego por el Marqués de Casa-Loring. En la actualidad se encuentra en el Museo de la Alcazaba de Málaga. Como el lugar lleva también el nombre de Rojana, Bravo pensó que allí habría estado el monasterio de San Martín de Rojana (González Fernández, 2016, p. 119).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4934; IHC 223; de Santiago Fernández, Javier (2025) "Las inscripciones mozárabes en al-Andalus: materialidad, escritura y autorrepresentación", Historia. Instituciones. Documentos 52, pp. 427–461. Aquí p. 431. Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, pp. 237-238. Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1352-1353. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº20 apéndice. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 119-122. Serrano E. - Atencia, R. (1981) Inscripciones latinas del Museo de Málaga, Ministerio de Cultura, Madrid, pp. 56-57. Castejón, R. (1981) "Los mozárabes del siglo VIII al X", Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes 102, p. 230 en nota. de los Santos, S. (1947) "Nueva lápida mozárabe", BRAC 58, p. 122. Gómez Moreno, Manuel (1919) Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso, reimpresión 1997, Madrid, p. 366. Berlanga, M. (1903) Catálogo del Museo Lonringiano, Málaga, p. 126. Hübner,

Emil (1871) Inscriptiones Hispaniae Christianae, Berlín, número 223.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



LÁM. XXXI. Epitafio del obispo *Martinus* (Foto Museo de Málaga). [volver al texto]

p 249